

# Novedades biblioteca

# Library novelties

ReseñasReviews



## EL QUIJOTE EN SUS TRAJES

Rosa Pereda, Sofía Rodríguez *et alii*.  
Ministerio de Cultura, 2005

ISBN: 84-8181-267-6

**D**icen que las apariencias engañan. Pero el arte del engaño también tiene sus reglas, y la sociedad española que Cervantes conoció y reflejó en sus obras da mucho de sí en este juego.

El libro que presentamos es deudor, en buena parte, de la gran labor investigadora de Carmen Bernis y de su obra *El traje y los tipos sociales en el Quijote* (véase

**T**hey say that appearances can be deceptive. But the art of deception also has its rules, and the Spanish society that Cervantes depicted in his works knew them particularly well.

This book is mainly the result of the research carried out by Carmen Bernis and published in her excellent study *“El traje y los tipos sociales en el Quijote”* (see *Datatèxtil* n° 7),

*Datatèxtil* n.º 7), y corresponde a la exposición del mismo título que se ha presentado recientemente en la Real Fábrica de Tapices. Por tanto, sigue la estructura característica de todo catálogo: una serie de artículos monográficos, seguidos por las fichas técnicas de los objetos.

Los textos monográficos son de primerísima calidad, y conforman un todo coherente en torno a los distintos aspectos de la apariencia personal, diríamos que en franca complicidad con Cervantes y moviéndose con soltura en el «juego de los disfraces» tan característico de su época... y de todas. Así, tenemos artículos de Rosa Pereda («El traje, el cuerpo y el bonito juego de los disfraces»), de Sofía R. Bernis («Gestos y comportamiento dentro de un traje»), de María Escribano («Cuerpos pintados y cuerpos descritos en la España de El Quijote»), de Natacha Seseña («Por las ropas los conoceréis»), de Lena Rangström («Los suecos: la moda en traje español»), de Charo Iglesias y Blanca del Piñal («El tocado y su significado en El Quijote»), de Antonio Cea («Tiento para un estudio de las joyas...»), de Germán Dueñas («Las armas y la indumentaria en El Quijote») y de M. Dolores Vila («Tejidos para la monarquía y tejidos para el culto»). Tras ellos viene una cuidada selección de piezas que sabe a poco, porque el tema daría para una exposición mucho mayor.

Como se trata de una reseña, debemos mencionar también algún aspecto del libro que nos parecería mejorable, y es una cierta irregularidad en las ilustraciones; mientras que en el artículo de Lena Rangström éstas tienen una excelente correspondencia con el texto, en los escritos de Antonio Cea y Germán Dueñas se echan en falta, dado que hacen referencia a una variada tipología de objetos, muchos de los cuales tampoco se hallan en la exposición.

Sin embargo cuando un libro, además de ser bueno, está bien escrito, ¿qué más se puede pedir?

and accompanies the exhibition of the same name recently held at the Royal Tapestry Factory. The publication has the standard structure of a catalogue: a series of articles on specific themes, followed by technical descriptions of the pieces.

The monographs are particularly interesting. Together they form a cohesive unit, exploring the different aspects of personal appearance and, in complicity with Cervantes, making their way skilfully through the “game of disguises” that was so characteristic of the era ... indeed, of all eras. The articles by Rosa Pereda (“*Costume, the body and the game of disguises*”), Sofía R. Bernis (“*Gestures and comportment inside costume*”), María Escribano (“*Bodies painted and described in the Spain of Don Quijote*”), Natacha Seseña (“*By thy clothes thou will be known*”), Lena Rangström (“*The Swedes and Spanish dress fashions*”), Charo Iglesias and Blanca del Piñal (“*Coiffure and its meaning in Don Quijote*”), Antonio Cea (“*Outline of a study of the jewellery...*”), German Dueñas (“*Arms and dress in Don Quijote*”) and M. Dolores Vila (“*Fabrics for the monarchy and fabrics for worship*”). The articles are followed by thorough descriptions of the pieces.

Given the wealth of the subject matter, one is left feeling that the exhibition could have been much larger. As far as the book is concerned, perhaps one should mention one aspect that could be improved – the illustrations. While in the article by Lena Rangström they correspond very closely to the text, in the pieces by Antonio Cea and Germán Dueñas some illustrations would be welcome, since the authors mention a varied range of costumes (many of which are not in fact included in the exhibition).

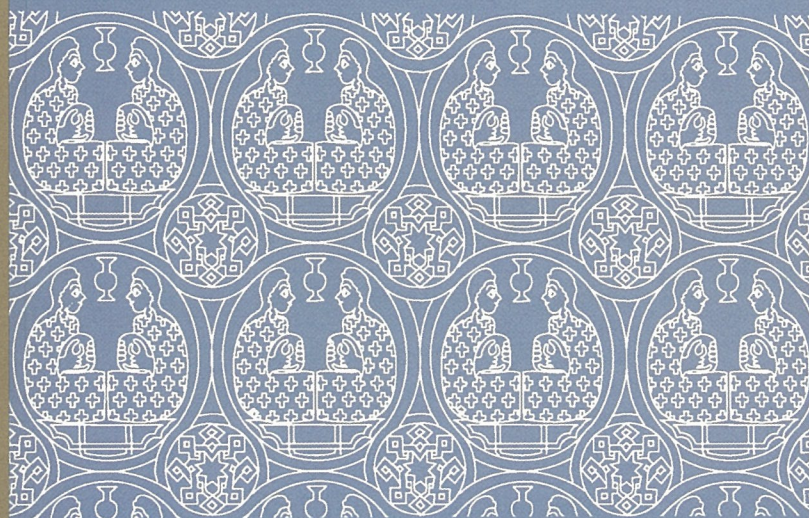
However, when a book is interesting, thorough and well written, what more can we ask for?

# BIENES CULTURALES

Revista del Instituto del Patrimonio Histórico Español

Número 5 • 2005

## TEJIDOS HISPANOMUSULMANES



### TEJIDOS HISPANOMUSULMANES (Hispano-Muslim fabrics)

Revista del Instituto del Patrimonio Histórico Español, número 5  
Ministerio de Cultura, Madrid, 2005  
Review of the Instituto del Patrimonio Histórico Español, n° 5  
Ministry of Culture, Madrid, 2005

ISSN: 1695-9698

**N**o es habitual en esta sección de *Datatèxtil* hacer reseña de publicaciones periódicas. Sin embargo, las características de este monográfico merecen una excepción, puesto que constituye una aportación fundamental al conocimiento de las telas fabricadas en al-Andalus. Si hasta ahora la bibliografía sobre el tema había que buscarla en artículos dispersos y más bien antiguos, este número de la *Revista* del IPHE marca un hito tanto por lo que se refiere a investigación como a su publicación. Los artículos que reúne son una aportación de primera mano a la vez que un filtraje de estudios anteriores y, con sus escasas 160 páginas, éste será sin ninguna duda «el libro» de referencia y esperamos que el punto de arranque de nuevas investigaciones y de una nueva manera de abordarlas y explicarlas.

**I**n this section of *Datatèxtil* we don't usually review periodical publications. However, in the case of this monographic publication, which makes a very important contribution to our understanding of the fabrics made in al-Andalus, we're pleased to make an exception. Until now, enthusiasts have had to search high and low for articles on the subject. This issue of the IPHE's review breaks new ground, including both new contributions and earlier studies. Though only 160 pages long, it is sure to become a reference point for new research, providing a new way to examine and describe the fabrics of al-Andalus.

Porque, como dice Pilar Borrego, «el estudio de los tejidos se ha de realizar desde diferentes ángulos para poder tener una comprensión global de lo que han significado a lo largo de la historia». Y porque (esta consideración es nuestra) los estudios no tienen sentido si no se difunden, y esta difusión ha de ser inteligible y –¿por qué no?– agradable.

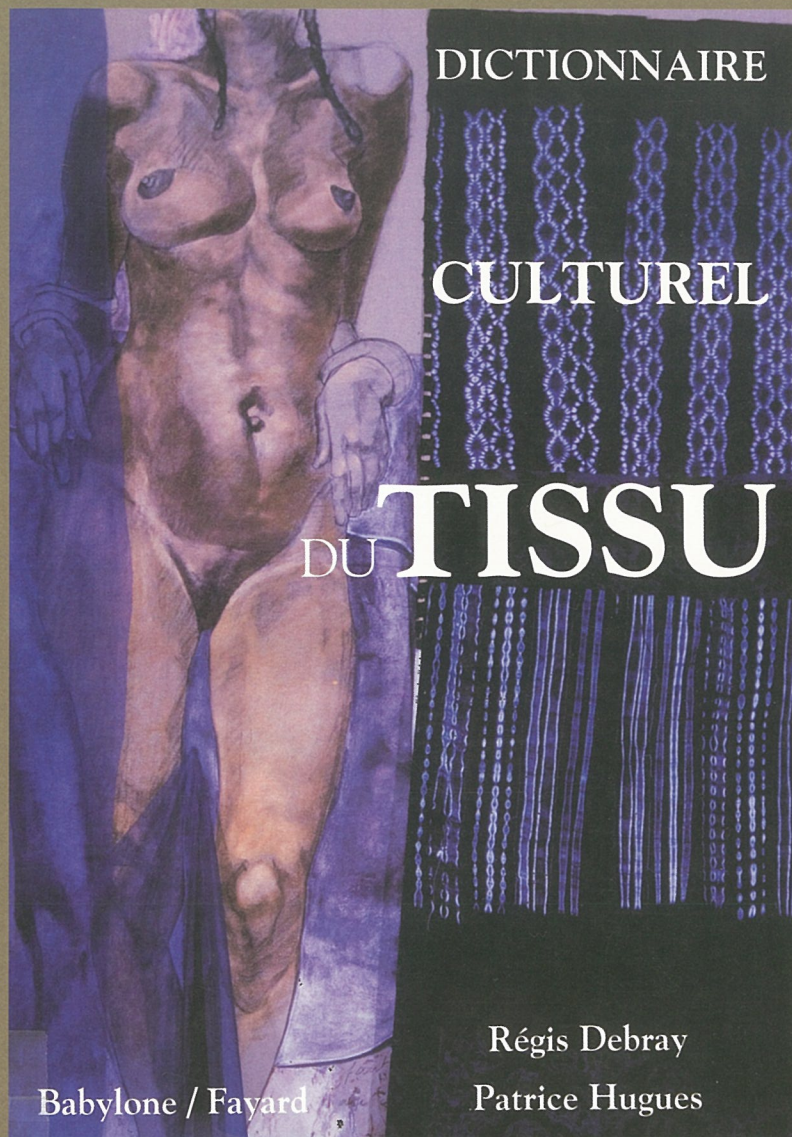
Así que después de muchos lustros de lenguaje críptico y representaciones incomprensibles, he aquí un sistema de análisis de ligamentos claro y fácil de entender, magníficamente representado e ilustrado gráficamente por Pilar Borrego («Análisis técnico del ligamento en los tejidos hispanoárabes»). Y si destacamos especialmente este trabajo por su ejemplar metodología y nitidez, no ha de ser en detrimento de los que le acompañan: María Dolores Gayo y Ángela Arteaga compilan los resultados de los análisis de colorantes realizados en las telas de referencia, junto con una excelente descripción y representación de los colorantes identificados («Análisis de colorantes de un grupo de tejidos hispanomusulmanes»), y Cristina Partearroyo es la responsable del análisis estilístico («Estudio histórico-artístico de los tejidos de al-Andalus y afines») desde las fuentes documentales que domina como nadie. El «cruce» de estas tres líneas de investigación arroja sobre la veintena de textiles estudiados una luz nueva y meridiana, que se resume al final en forma de catálogo firmado por Bárbara Culubret y que hará mucho más viable el análisis de los numerosos textiles de este tipo que se hallan descontextualizados y dispersos por el mundo.

El volumen se complementa con una buena introducción de Ana Cabrera y un artículo de Marián del Egido sobre conservación textil, del que destacamos especialmente las páginas relativas a la iluminación. Y una última consideración: el sistema de notas al margen es mucho más agradable que el de notas a pie de página.

To quote Pilar Borrego: “the study of fabrics should be carried out from a variety of angles in order to reach a general understanding of what they have signified throughout history”. For our part, we would stress how important it is to make these studies accessible to a wider audience, by presenting them in a way that is intelligible, thought-provoking and attractive.

So after many years of cryptic language and confused accounts of the fabrics of al-Andalus, this book offers us a straightforward system for analysing them, beautifully presented and illustrated by Pilar Borrego (“*Technical analysis of the weaves in Hispano-Arabic fabrics*”). Pilar Borrego’s study stands out because of the approach it uses and the clarity of the presentation, but the accompanying articles are also of particularly high quality. In “*Analysis of dyestuffs in a set of Hispano-Muslim fabrics*”, María Dolores Gayo and Ángela Arteaga present the results of an analysis of dyestuffs used in the set of fabrics taken as a reference for the study, together with excellent descriptions of the dyestuffs identified, and Cristina Partearroyo’s “*Historico-artistic study of the fabrics of al-Andalus and similar pieces*”) does justice to her mastery of the documentary sources. The combination of these three lines of research sheds new light on the twenty or so textiles studied. The catalogue by Bárbara Culubret at the end of the book will provide valuable help for those analysing the numerous textiles of this type which are currently decontextualized and dispersed all over the world.

The volume also has a good introduction by Ana Cabrera, and an article by Marián del Egido on textile preservation in which the section on illumination is particularly interesting. The decision to place the notes in the margin, rather than at the foot of the page, makes for much easier reading.



DICTIONNAIRE CULTUREL DU TISSU

Régis Debray y Patrice Hugues  
Babylone/Fayard, 2005

ISBN: 2213627371

«**M**irar el tejido en todos sus estados por medio de un abecedario que abarque el consciente y el inconsciente, el corto y largo plazo, es romper los tabiques entre la materia y el significado, poner en un mismo plano el tejido-materia, motor del progreso industrial, el tejido-modelo, que nos hace inteligible el mundo, y el tejido-motivo, portador de códigos de identidades colectivas y personales. Es restituir al tejido su cualidad de medium universal.»

«**T**o analyse fabrics in all their forms via an alphabetical register that embraces the conscious and the unconscious, and the short and the long term, is to break down the barriers between matter and its meaning, to place on one and the same level the fabric-matter, the engine of industrial progress, the fabric-model, which makes the world intelligible to us, and the fabric-motif, the bearer of codes of collective and personal identities. It is to restore to fabrics their status as a universal *medium*.»

Éste es, en palabras de sus compiladores, el objetivo de esta *rara avis*, concebida y firmada a cuatro manos por un filósofo (Debray) y un investigador-artista-historiador (Hugues), con la colaboración de Patrick Bazin, de la Bibliothèque Municipale de Lyon. El hecho de que la edición haya sido realizada con el soporte de Première Vision, la Communauté Urbaine du Grand Lyon y Lyon Vision Mode parece indicar que alguien del mundo empresarial contemporáneo empieza a tomarse en serio el valor de los textiles.

El manual que presentamos tiene muchas virtudes, ante todo la calidad de los autores, puesto que las distintas entradas se han confiado a personajes destacados de múltiples disciplinas entre los que figuran etnólogos, filósofos, médicos, ingenieros, profesionales del patrimonio, industriales, historiadores, escritores y poetas, teólogos, artistas..., cuyos textos, siempre breves pero altamente sugerentes, nada tienen que ver con los de un diccionario convencional.

En cuanto a los contenidos, en ellos radica la gran novedad y utilidad de esta obra, que reúne muchas de las facetas del textil sobre una base de conceptos contemporáneos, transversales por naturaleza. Así, no esperemos encontrar «ligamentos» sino «estructuras tejidas», y no busquemos a Jacquard aunque sí está Vuitton; nos sorprenderán referencias como «arquitectura, biología, contención, escritura, elegancia, imperceptible, inquietud, logo, movimiento, política, regulación...», cada una de las cuales abre todo un mundo de connotaciones y significados ligados a los textiles. El diseño es otro punto fuerte del libro: claro, manejable, completo sin querer ser exhaustivo, cuenta con el apoyo de unas ilustraciones que no «muestran» sino que «sugieren».

¿Defectos? Ninguno, que sepamos. Sólo que sabe a poco.

This is how its compilers define the aim of this "rara avis", conceived and written by a philosopher (Debray) and a researcher, artist and historian (Hugues), with the aid of Patrick Bazin, from the Bibliothèque Municipale de Lyon. The fact that the work has been published with the support of Première Vision, the Communauté Urbaine du Grand Lyon and Lyon Vision Mode indicates that the modern business world is beginning to take textiles seriously.

This manual has many strong points, above all the wealth of knowledge of the authors responsible for the descriptions of the entries – leading figures in multiple disciplines including ethnologists, philosophers, doctors, engineers, heritage professionals, industrialists, historians, writers and poets, theologians, and artists. In fact the entries, brief but always suggestive, could not be further removed from those of a conventional dictionary.

The range of the subjects covered is the great novelty of a work that brings together many of the facets of textiles from the perspective of cross-disciplinary contemporary concepts. The dictionary speaks of *woven structures* rather than *weaves*; *Vuitton* is represented, but not Jacquard; we may be surprised by the inclusion of entries such as *architecture, biology, contention writing, elegance, imperceptible, inquietude, logo, movement, politics, regulation...* but each one opens up a world of connotations and meanings linked to textiles.

The design is another strong point of the book: clear, easy to use, complete without aiming to be exhaustive, and backed up by illustrations that do not "show" but "suggest".

Weak points? None that come to mind – except that it could have been longer!